



Genel Yayın: 2800

TARİH / HISTORY

YAYINA HAZIRLAYAN / EDITED BY: TİMUR KURAN  
MAHKEME KAYITLARI İŞİĞİNDA  
17. YÜZYIL İSTANBUL'UNDA SOSYO-EKONOMİK YAŞAM - CİLT 9

SOCIAL AND ECONOMIC LIFE IN SEVENTEENTH-CENTURY ISTANBUL:  
GLIMPSES FROM COURT RECORDS - VOL. 9

OSMANLICA TRANSKRİPSİYONLAR VE TÜRKÇE ÖZETLER /  
OTTOMAN TRANSCRIPTS AND TURKISH SUMMARIES  
MÜSLÜM İSTEKLİ, ÖMER FARUK BAHADUR

İNGİLİZCE ÖZETLER / ENGLISH SUMMARIES  
NUR BANU KAVAKLI BİRDAL, MEHMET SİNAN BİRDAL

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2010  
Sertifika No: 11213

EDİTÖR / EDITOR  
EMRE YALÇIN

GÖRSEL YÖNETMEN / CHIEF DESIGNER  
BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM UYGULAMA / GRAPHIC PRODUCTION  
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

I. BASKI: TEMMUZ 2013 / FIRST PRINT: JULY 2013, İSTANBUL

ISBN 978-605-360-899-8

BASKI / PRINT  
KİTAP MATBAACILIK SAN. TİC. LTD. ŞTİ.  
(0212) 482 99 10  
DAVUTPAŞA CADDESİ NO: 123 KAT: 1 TOPKAPI İSTANBUL  
Sertifika No: 16053

Bu kitabın tüm yayın hakları saklıdır. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel malzeme yayınevinden izin alınmadan hiçbir yolla çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced without written permission from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review; nor may any part of this book be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording, dubbing, or other without written permission from the publisher.*

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI  
İSTİKLAL CADDESİ, MEŞELİK SOKAK NO: 2/4 BEYOĞLU 34433 İSTANBUL

Tel. (0212) 252 39 91

Fax. (0212) 252 39 95

www.iskult.com.tr

Yayına Hazırlayan / Edited by  
Timur Kuran

*mahkeme kayıtları ışığında*  
**17. Yüzyıl İstanbul'unda**  
**Sosyo-Ekonomik Yaşam**

Cilt 9  
Kredi Piyasaları ve Faiz Uygulamaları (1602-61)

---

**Social and Economic Life in**  
**Seventeenth-Century Istanbul**  
*glimpses from court records*

Volume 9  
Credit Markets and Uses of Interest (1602-61)



## İÇİNDEKİLER / CONTENTS

Transkripsiyon ve Kodlama Kuralları.....	IX
<i>Transliteration and Coding Rules</i> .....	XI
Kredi Piyasaları ve Faiz Uygulamaları (1602-61) / <i>Credit Markets And Uses Of Interest (1602-61)</i> .....	1
İstatistikler.....	3
Kaynakça.....	15
Statistics.....	19
References.....	30
Özetler ve Metinler / <i>Summaries and Texts</i> .....	31

Bu cildin ve aynı konulu 10. cildin dizini, 10. cildin sonundadır.  
*The index for this volume and the other volume on the same  
subject is at the end of Volume 10.*



Uygarlıkların kavuştuğı İstanbul'a armağan...

*In celebration of Istanbul, where civilizations come together...*





## Transkripsiyon ve Kodlama Kuralları

Mahkeme defterlerindeki Osmanlıca metinlerin transkripsiyonu hazırlanırken okuma akışkanlığının bozulmaması için yalın bir yöntem benimsenmiştir. Arapça ve Farsça kelimeler orijinallerine uygun biçimde okunmaya çalışılmıştır. Uzatma olan sesli harflerde (ziyâde, âlî, hâzır örneklerinde olduğu gibi) ^ işareti; ayın harfinin geçtiği kelimelerde (bey‘, şer‘, i‘timad örneklerinde olduğu gibi) ayın harfinden sonra ‘ işareti; ve hemzenin kullanıldığı kelimelerde (su‘âl, me‘mûr, kâ‘im örneklerinde olduğu gibi) hemzeden sonra ’ işareti kullanılmıştır.

Öz Türkçe kelimelerin okunuşunda kâtibin yazımına bağlı kalınarak dönemin telaffuzu yansıtılmaya çalışılmıştır. Gayrimüslim, yabancı, kilise, sinagog, cemaat adlarıyla yabancı kökenli yer adları da orijinal metinde yazıldığı gibi okunmuştur.

Mahkeme defterlerinin içlerindeki hükümler kodlanırken varak sayısı esas alınmıştır. Her bir varağın ilk sayfası a, ikinci sayfası b olarak sınıflandırılmış olup her sayfadaki hükümler de Arap rakamlarıyla birden başlayarak numaralandırılmıştır. Dolayısıyla 23b/2, 23’üncü varağın arka tarafında bulunan ikinci hükme verilen koddur.

Kullanılan özel işaretler şunlardır:

[ dolu ] Metin içerisinde kâtip tarafından yazılması unutilan

veya eksik yazılan harf, ek ya da kelimeler bu işaret içerisinde tamamlanmaya çalışılmıştır. Üç örnek: [Ef]renciyü'l-asl, vekîl-i mezbûr[ı] tasdîk, meblağ-ı [mezbûr].

[...] Okunamayan kelimeler.

[?] Okunuşu şüpheli kelimeler.

[boş] Metin içerisinde kâtip tarafından daha sonra tamamlanması düşüncesiyle boş bırakılan ama doldurulmayan alanlar.

[silik] Kurt tahribatı, nem, yırtık, çürük ve buna benzer faktörlerden dolayı okunması mümkün olmayan kelimeler.

## Transliteration and Coding Rules

In transliterating the Ottoman records in the court registers into modern Turkish, we opted for simplicity in order to avoid burdening readers. With Arabic and Farsi words, we have sought to maintain the intended pronunciation. Long vowels (as in *ziyâde*, *âli*, *hâziri*) are identified through the ^ sign; words with an ayn (for example, *bey'*, *şer'*, *i'timad*) have the diacritic ' after the ayn; and words with the hamza (for example, *su'âl*, *me'mûr*, *kâ'im*) have the diacritic ' following the hamza.

With Turkish words, we have followed the scribes form in order to convey the pronunciation of the time. The names of non-Muslims, foreigners, churches, synagogues, congregations, and foreign places have been transcribed to match the original text.

In coding the cases within the court registers, we have followed the sheet number. The front of a sheet is classified as a, and the back as b, and Arabic numerals have been used to distinguish among the cases on each page. Thus, 23b/2 refers to the second entry on the back side of the 23rd sheet.

The following special symbols are used:

[ full ] Characters or words that the scribe forgot or overlooked have been completed within brackets. Three examples: [Ef]renci-yü'l-asl, vekîl-i mezbûr[ı] tasdîk, meblağ-ı [mezbûr].

- [...] Undecipherable words.
- [?] Doubtful transliteration.
- [boş] Fields within the text that the scribe planned to fill later but left blank (“boş” means blank in Turkish).
- [silik] Unreadable due to damage caused by worms, humidity, tears, rotting, or some other factor.